KALAALLISUT: ESKIMO-ALEUT

Appaliarsuit
"Little auks"

BIOLOGY (natural history):
In L. Møller Lund ed., 1976, Kalaallisut 1, pp. 64–65, Ministeriet for Grønland.
TRANSCRIPTION, GLOSSES & TRANSLATION by M. Bittner (9/20/2005): Transcription and
glosses as in Bittner (2005) ‘Future Discourse in a Tenseless Language’ Journal of
Semantics 22(4). Paragraphs (§) as in the original.
TOPOLOGY: if initial field, ib initial boundary, mf middle field, fb final boundary, ff final
field. Kalaallisut uses these fields roughly as follows:
if: anaphoric link to prior discourse and/or set up the primary topical referent (T);
ib: elaborate T and/or:
   (i) set up a secondary topical referent (T′), or (ii) set up a backgrounded referent (⊥);
mf: background information about main verbal comment;
fb: main verbal comment about current topic(s) (if-T & ib-T′ if present; otherwise T
   from last S)
ff: elaborate and/or set up a new backgrounded referent (⊥') to be picked up by the
   upcoming if.
Only fb must be instantiated (by the main verb or complex predicate NV); all other
topological fields are optional and, if instantiated, may be multiply instantiated (unlike
syntactic nodes).

§1. A little seabird

(1) Appaliarsuk
   little.auk.sg
   The little auk…
   miki-su-u-vu-q.
   be.small-iv\cn-be-IND.IV.3s
   …is small.
(2) Mit-sima-til-lu-ni
   land-prf-DUR-ELAₜ-3sₜ
   After landing, …
   nuna ajappas-sima-sar-pa-a.
   ground.sg touch.with.hands-prf-habit-IND.TV-3s.3s
   …it touches the ground with its wingtips [= ‘hands’].
(3) Imma-p ilu-a-nut allur-lu-ni
   sea-sg.ERG interior-3s.sg-DAT dive-ELAₜ-3sₜ
   Diving into the sea,…
   niri-sa-ssar-siur-tar-pu-q.
   eat-TV\mn-expected-seek-habit-IND.IV.3s
   …it seeks food [lit. items it expects to eat].
(4) Niri-sar-pa-i
   eat-habit-IND.TV-3s.3p
   It eats…
   uumasu-ara-nngu-it  illiqqa-t
   animal-tiny-little-pl  krill-pl
   …tiny little animals [called] krill.

(5) Allur-sima-til-lu-ni
    dive-prf-DUR-ELA₄-3s₄
    While diving…
    at-sis-su-mut  pi-niq  ajur-pu-q
    bottom-be.at-IV\cn-sg.DAT  get-v\n  never.do-IND.IV-3s
    …it never goes far down, …
    imma-p  qa-a-ta  ati-nngu-a-ni=ig-innar-ta-a-mi
    sea-sg.ERG  surface-3s.sg-ERG  bottom-little-3s.sg=be-just-habit-FCT₄-3s₄
    …staying just under the surface of the sea,…
    niri-nia-kka-ni  qav-vasit-ta-qi-mm-ata
    eat-intend-tv\m-3s₄.pl  surface-be.close.to-habit-very-FCT₄-3p₄
    …because the [animal]s it wants to eat stay very close to the surface.

(6a) Piara-qa-lir-vim-mi
    young-have-begin-loc.of-3s₄.sg.ERG  vicinity-3s₄.sg-LOC
    Around the time when the chicks get hatched, …
    piaqqa-mi  niri-sa-ssa-an-nik  katirsu-i-sil-lu-ni
    young-3s₄.sg.ERG  eat-tv\m-expected-3s₄.pl-MOD
gather-apass-DUR-ELA₄-3s₄
    …while gathering food for its chick [lit. items it expects its chick to eat], …
    iggissa-mi  ila-a  im-mir-tar-pa-a
    throat-3s.sg.ERG  part-3s.sg  content-link.to-habit-IND.TV-3s.3s
    …it fills a (specific) part of its throat [= its crop]

(6b) piaqqa-ni=lu  qirru-ni=it-tu-q  tikik-kaanga-mi-uk
    young-3s₄.sg=and  rock.cliff-pl.LOC=be-IV\cn-sg  come-HAB₄-3s₄-3s₄
    …and when it comes back to its chick, which is [up] on the rock cliff, …
    taakku-ninnga  niri-sit-tar-pa-a
    those-pl.MOD  eat-cause-habit-IND.TV-3s.3s
    …it feeds it [lit. lets it eat] with those.

§2. Flock behavior & daily rhythm

(1) Imma-mi  ataatsi-muur-lu-tik
    sea-sg.LOC  one-go.to-ELA₄-3p₄
    Gathering into flocks [lit. groups] on the sea…
    katisra-kkutaar-lu-tik  mit-sima-gajut-tar-pu-t
    flock-act.in.units.of-ELA₄-3p₄  land-prf-often-habit-IND.IV-3p
    …they often stay together as a flock after landing,…
    allur-ur-tar-lu-tik
    dive-activity-habit-ELA₄-3p₄
    …diving again and again.
(2) Qut-sis-su-kkut ingirla-niq ajur-pu-t

$\text{http://www.rci.rutgers.edu/~mbittner/ktxt.html}$

They never fly high …

niri-niar-til-lu-tik

$\text{eat-intend-DUR-ELA}_3p\$

…while feeding [lit. intending to eat], …

aatsaat niri-niar-iir-sima-til-lu-tik

$\text{first eat-intend-be.done-prf-DUR-ELA}_3p\$

…first when they’ve finished feeding [lit. already done intending to eat]

 ullamaa-kkut ullam-p=lu ila-a-tigut

$\text{morning-expected-VIA day-ERG=and part-3s.sg-VIA}$

They go [back] to their roosting places together at dawn…

(3) Ullaa-ssa-kkut

morning-expected-VIA

ini-qar-vim-min-nu=ka-a-sar-pu-t

$\text{place-have.loc.of-3p, pl-DAT=go.en.masse-habit-ELA}_3p\$

They go [back] to their roosting places together at dawn…

taama=lu

thus=and

…and then…

(4) Unnuk-kiartu-lir-aang-at

$\text{be.night-go.to-begin-HAB}_3s\$

At dusk…

niri-niar-vim-min-nu=ka-a-lir-sar-pu-t.

$\text{eat-intend-loc-3p, pl-DAT=go.en.masse-begin-habit-IND.IV-3p}$

…they start heading together [back] to their feeding grounds.

(5) Kisiana aamma

$\text{but also}$

But [they] also…

sila najuqqutar-i-sa-qa-a-t

$\text{weather guideline-have.as-habit-very.IND.TV-3p.3s}$

…are very much guided by the weather, …

tassa sila-gi-tsil-lu-gu

$\text{that.is weather-be.good-DUR-ELA}_3s\$

—that is, when the weather is good, …

ini-qar-vim-min-ni=ik-kuma-niru-sar-lu-tik

$\text{place-have.loc.of-3p, pl-DAT=be.want-more-habit-ELA}_3p\$

…they prefer to stay in their roosting places.
§3. **Eggs**

(1) Qirru-ni ujaqqa-t ata-an-ni
\( \text{rock.cliff-pl.LOC stone-pl.ERG under-3p.pl-LOC} \)
They lay eggs on rock cliffs under stones.

manni-liur-tar-pu-t.
\( \text{egg-make-habit-IND.IV-3p} \)
They lay eggs on rock cliffs under stones.

(2) Manni-qar-tar-pu-t ataatsi-mik,
\( \text{egg-have-habit-IND.IV-3p one-sg.MOD} \)
They usually have one egg, …

qaqtugut marlun-nik.
\( \text{occasionally two-pl.MOD} \)
…occasionally two.

(3) Manni-i
\( \text{egg-3p.pl} \)
Their eggs…

3 cm qaangi-laar-lu-git angissusi-qar-tar-pu-t
\( \text{3 cm pass-a.little-ELA-3p size-have-habit-IND.IV-3p} \)
…are a little over 3 cm [long],

mila-qar-a-tik
\( \text{spot-have-NON-3p} \)
…have no spots …

tungujur-tu-q=qama-su-mik qalipaati-qar-lu-tik
\( \text{be.blue-iv\cn-sg=}be.light-iv\cn-sg.MOD colour-have-ELA-3p\pl} \)
…[and] are light blue in colour.

(4) Ujara-nngu-it itir-si-laa-ginnar-lu-git
\( \text{stone-little-pl depression-get-a.little-just-ELA-3p\pl} \)
They just make a small depression among little stones to…

ullu-qar-tar-pu-t.
\( \text{nest-have-habit-IND.IV-3p} \)
…use as a nest.

(5) Juuni-p qiqq-a-ta missa-a-ni
\( \text{June-ERG middle-3s.sg-ERG nearby-3s.sg-LOC} \)
manni-liu-lir-sar-pu-t.
\( \text{egg-make-begin-habit-IND.IV-3p} \)
They start laying eggs around the middle of June.